



## A representação experiencial da Jovem no conto “The Young Girl” de Mansfield e em sua tradução para o português do Brasil



Bruna Albornoz D'Ávila – Bacharelado em Letras: Tradução Inglês/Português (UFPEL)  
Orientadora: Profa. Dra. Roberta Rego Rodrigues (UFPEL)

### INTRODUÇÃO

A Linguística Sistêmico-Funcional (doravante LSF) é um instrumento valioso para as abordagens discursivas aos Estudos da Tradução. Por isso, conduzimos um trabalho de análise da realização da protagonista do conto *The Young Girl* (MANSFIELD, 2001) e sua tradução (MANSFIELD, 2013) como Participante em Processos, visando a contribuir para tais abordagens e para a pesquisa em LSF na língua portuguesa.

### REVISÃO TEÓRICA

Buscamos arcabouço na LSF (HALLIDAY e MATTHIESSEN, 2014) e nas abordagens discursivas aos Estudos da Tradução (RODRIGUES-JÚNIOR, 2006; MUNDAY, 2012). A análise se deu sob o viés da metafunção ideacional da linguagem, que apresenta Participantes que agem junto a Processos e Circunstâncias para configurar linguisticamente acontecimentos e experiências no mundo.

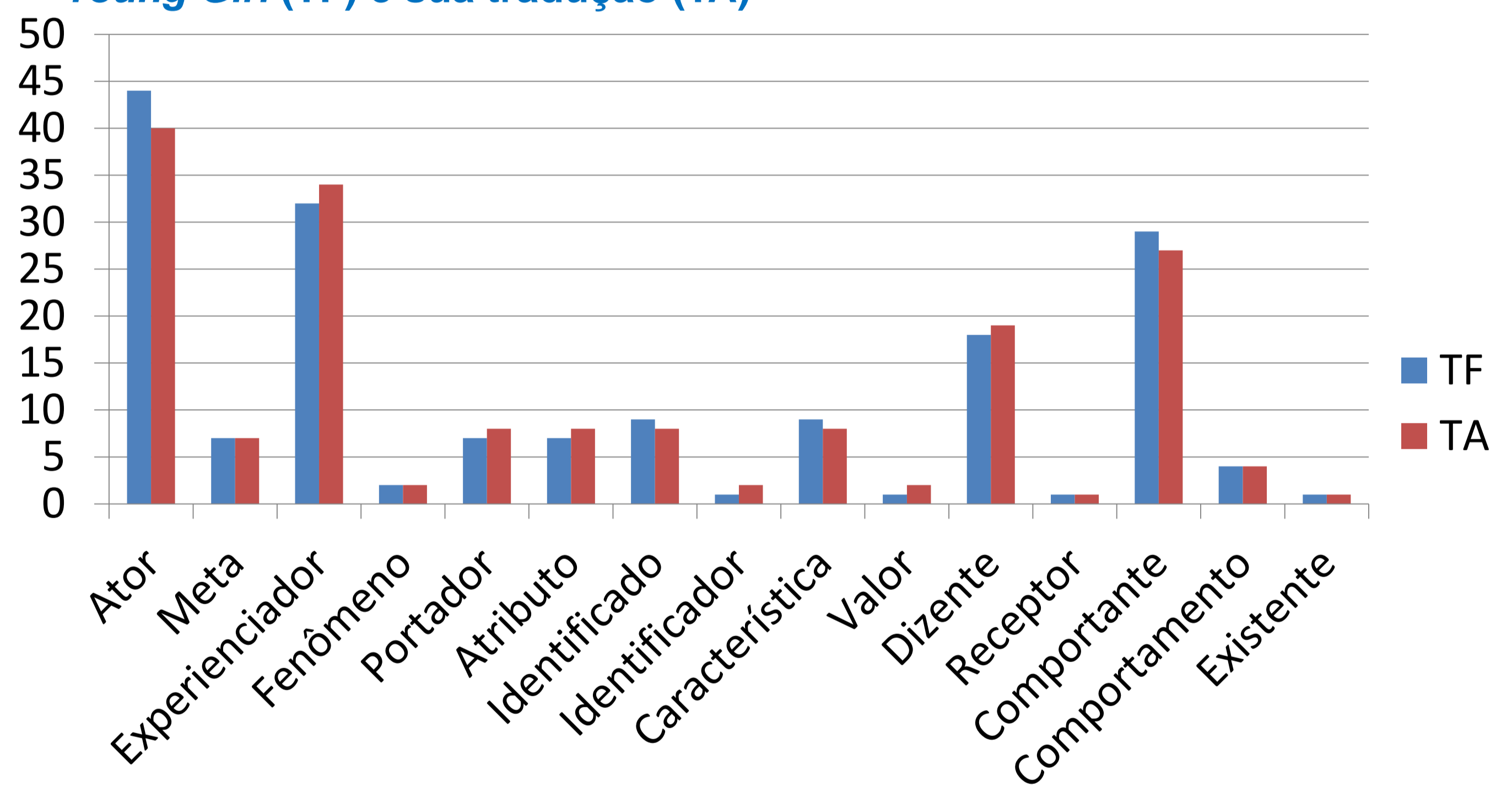
### METODOLOGIA

Utilizamos o modelo CROSF-15 (FEITOSA, 2006) para realizar uma anotação manual (VASCONCELLOS e PAGANO, 2005) do corpus supracitado, usando etiquetas que representassem os Participantes.

### RESULTADOS

A protagonista do conto ocorreu mais como Participantes que representam o sujeito lógico das orações. A maioria dos Processos consistiu em pequenas ações que demonstravam seu estado de espírito ou comportamento, o que aponta para o enfoque nos conflitos interiores da personagem e para o estilo da autora, que caracteriza seus personagens de modo sutil. As poucas ocorrências da personagem como objeto e como Participante em Processos Relacionais apontam para sua caracterização como alguém que, apesar de já ser uma jovem adulta, ainda é vista como uma criança a quem as pessoas ao seu redor dão pouca atenção e com quem mal se relacionam.

GRÁFICO 1: A representação da Jovem como Participante em *The Young Girl* (TF) e sua tradução (TA)



### CONSIDERAÇÕES FINAIS

Poucas discrepâncias foram identificadas na análise, o que sugere a preferência da tradutora por uma abordagem formalmente próxima do original. Pudemos confirmar a observação de Rodrigues-Júnior (2006) quanto à compreensão de papéis na narrativa, pois pôde-se chegar a uma mais completa compreensão da personagem. Também pôde-se enxergar como a LSF é fluida, com a ocorrência de Participantes exercendo funções distintas das inicialmente estipuladas e a pouca ocorrência daqueles vinculados a um Processo considerado prototípico.

### REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- FEITOSA, M. P. Developing and applying CROSF: a numeric code proposed for corpora annotation, based on Halliday's Systemic Functional Grammar. In: INTERNATIONAL SYSTEMIC FUNCTIONAL CONGRESS, 33, 2006, São Paulo. *Proceedings...* São Paulo: PUC, 2006. p. 1130-1150
- HALLIDAY, M. A. K.; MATTHIESSEN, C. *Halliday's Introduction to Functional Grammar*. 4 ed. London e New York: Routledge, 2014
- MANSFIELD, K. *The young girl*. In: MANSFIELD, Katherine. *The collected stories*. London and New York: Penguin, 2001. (Conto primeiramente publicado em 1920).
- MANSFIELD, K. *A jovem*. Tradução de Bruna Albornoz D'Ávila. Pelotas: Centro de Letras e Comunicação da Universidade Federal de Pelotas, 2013.
- MUNDAY, J. Discourse and Register analysis approaches. In: MUNDAY, Jeremy. *Introducing Translation Studies: theories and applications*. 3 ed. London e New York: Routledge, 2012, p. 136-163.
- RODRIGUES-JÚNIOR, A. S. *A representação de personagens gays na coletânea de contos Stud e em sua tradução As Aventuras de um Garoto de Programa*. 2006b. 255f. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada) – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais. Belo Horizonte.
- VASCONCELLOS, M.L.; PAGANO, A. Explorando interfaces: Estudos da Tradução, Linguística Sistêmico-Funcional e Linguística de Corpus. In: PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fabio. (Org.) *Competência em Tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005, p. 177-207.